Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy może się ktoś ukryć w kryjówkach, a Ja go nie zobaczę?\* – oświadczenie JAHWE. Czy to nie Ja wypełniam niebiosa i ziemię? – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy może się ktoś przede Mną ukryć, tak że go nie zobaczę? — oświadcza JAHWE. Czy to nie Ja wypełniam niebiosa i ziemię? — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy może się kto schować w ukryciu, abym go nie widział? — mówi JAHWE. Czy nie wypełniam nieba i ziemi? — mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się kto skryje w skrytości, abym go Ja nie widział? mówi Pan. Izali Ja nieba i ziemi nie napełniam? mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza się skryje człowiek w skrytościach, a ja go nie ujźrzę? mówi JAHWE. Aza nieba i ziemie ja nie napełniam? mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy może się człowiek ukryć w zakamarkach, tak bym go nie widział? - wyrocznia Pana. Czy nie wypełniam nieba i ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy zdoła się kto ukryć w kryjówkach, abym Ja go nie widział? - mówi Pan. Czy to nie Ja wypełniam niebo i ziemię? - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli człowiek schowa się w kryjówce, to czy Ja nie będę go widział? – wyrocznia JAHWE. Czy Ja nie wypełniam niebios i ziemi? – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy zdoła się człowiek schować w kryjówce, abym go nie zobaczył? - wyrocznia JAHWE. Czy Ja nie wypełniam nieba i ziemi? - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż może się kto schować w ukryciu, abym Ja go nie widział? - (głosi Jahwe). Czyż to nie Ja wypełniam niebiosa i ziemię? - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хтось сховається в схованках, чи Я його не побачу? Чи Я не наповняю небо і землю? Говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ktoś zdoła się ukryć w kryjówce, abym Ja go nie widział? mówi WIEKUISTY; czy Ja nie wypełniam niebios i ziemi? mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Albo czy jakiś człowiek może być ukryty w kryjówkach, a ja bym go nie widział?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Czyż to nie ja napełniam niebiosa i ziemię?” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>370 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)